



हनुमान चालीसा

Hanumāna chālīsā

Gosvāmī Tulsīdās

श्रीगुरु चरन सरोज रज निज मनु मुकुरु सुधारि। बरनउँ रघुवर बिमल जसु जो दायकु फल चारि॥

śrīguru carana saroja raja nija manu mukuru sudhāri

ctěný guru – nohy – lotos – prach – moje – mysl – zrcadlo – čistit

baranaum̐ raghuvara vimala jasu jo dāyaku phala cāri॥

recitace – nejlepší z rodu Raghu – bez poskvrny – útočiště – jenž – dává – čtyři – plody

Prachem z lotosových nohou *gurua* čistím zrcadlo své mysli.

Opěvuji útočiště u Rámy, jenž je bez poskvrny a obdarovává čtveřicí plodů.

बुद्धिहीन तनु जानिके सुमिरौ पवन-कुमार। बल बुधि विद्या देहु मोहिं हरहु कलेस बिकार॥

buddhihīna tanu jānīke sumiraum̐ pavana-kumāra

bez intelligence – forma, jedinec – vědět – vzpomínat – vítr – chlapec, syn

bala budhi vidyā dehu mohim̐ harahu kalesa vikāra ॥

síla – intelekt – poznání – udělit – moje – odstranit – trápení, nečistota mysli – nemoc

Věda, že tělo je bez intelligence, připomínám si syna Větru,

Hanumāna.

Kéž mi dá sílu, intelekt a poznání a odstraní nemoci těla i mysli.

जय हनुमान ज्ञान गुन सागर। जय कपीस तिहुँ लोक उजागर॥ १ ॥

jaya hanumāna jñāna guna sāgara

vítězství – Hanumán – poznání – kvality – oceán

jaya kapīśa tihum̐ loka ujāgara ॥1॥

vítězství – pán opic – tři – světy – ozařovat, osvěcovat

Vítězství Hanumánovi, oceánu poznání a kvalit.

Vítězství pánu opic, který ozařuje tři světy. (1)

राम दूत अतुलित बल धामा। अंजनि-पुत्र पवनसुत नामा॥ २ ॥

rāma dūta atulita bala dhāmā

Rāma – posel – nesrovnatelný – síla – příbytek

aṁjani putra pavana suta nāmā ॥2॥

Andžaní, matka Hanumāna – syn – syn větru – jméno

Je poslem Rámy a příbytkem s ničím nesrovnatelné síly.

Je synem Andžaní, synem Větru i samotným Rámou. (2)

महावीर विक्रम बजरंगी। कुमति निवार सुमति के संगी॥३॥

mahāvīra vikrama vajaraṅgī

velký hrdina – překonávat – části těla pevné jako vadžra

kumati nivāra sumati ke saṅgī ||3||

špatné chápání – odstranit – správné chápání – spojení

**Velký hrdina, který vše překoná, neboť má tělo pevné jako vadžra.
Špatného chápání zbavuje a s dobrým spojuje. (3)**

कंचन बरन विराज सुबेसा। कानन कुंडल कुंचित केसा॥४॥

kaṁcana varana virāja subesā

zlatý – projev, zjev – zářit – dobře oblečen

kānana kuṇḍala kuṁcita kesā ||4||

ucho – velké kruhové náušnice – zakroucený – dlouhé vlasy

**Má zlatou barvu a zářivý oděv,
velké náušnice v uších a dlouhé vlnité vlasy. (4)**

हाथ बज्र और ध्वजा विराजै। काँधे मूँज जनेऊ साजै॥५॥

hātha vajra aura dhvajā virājai

síla, ruka – vadžra – a další – vlajka – zářit

kāṁdhe mūṁja janeū sājai ||5||

rameno – druh trávy – posvátné vlákno – držet se

**Září na bojové vlajce se zbraní vadžra v ruce
a s posvátnou šňůrou z trávy múndža přes rameno. (5)**

संकर सुवन केसरीनंदन। तेज प्रताप महा जग बंदन॥६॥

śaṁkara suvana kesarī naṁdana

naděje, Šiva – paprsek, potomek – Késarí, otec Hanumána – syn, radost

teja pratāpa mahā jaga vaṁdana ||6||

světlo – síla – velký – svět – úcta, uctívání

**Jako Šiva dávající naději je syn krále Késarí, Hanumán,
jehož světlo a síla získaly úctu celého světa. (6)**

विद्यावान गुनी अति चातुर। राम काज करिबे को आतुर॥७॥

vidyā-vāna guṇī ati cātura

znalec – kvality – mnoho – vládnout

rāma kāja karibe ko ātura ||7||

Ráma – úkol, práce – vykonání – k – toužící horlivě

**Znalec učení, obdařený mnoha kvalitami,
horlivě touží vykonávat práci pro Rámu. (7)**

प्रभु चरित्र सुनिबे को रसिया। राम लखन सीता मन बसिया॥८॥

prabhu caritra sunibe ko rasiyā

Pán – příběh – naslouchání – k – mít potěšení

rāma lakhana sītā mana vasiyā ||8||

Ráma – Lakšmana – Sítá – mysl, srdce – usadit

Vyslechl s láskou příběh Rámy a Ráma, Lakšmana a Sítá přebývají v jeho myslí. (8)

सूक्ष्म रूप धरि सियहिं दिखावा। बिकट रूप धरि लंक जरावा ॥९॥

sūkṣma rūpa dhari siyahim dikhāvā |

nepatrný – forma, tělo – brát – Sítá – ukazovat

विकाट रूप धरि लंका जरावा ॥९॥

ohromný – forma, tělo – brát – Srí Lanka – zapálit

V malém těle ses zjevil před Sítou, ve velkém těle jsi zapálil Srí Lanku, (9)

भीम रूप धरि असुर संहारे। रामचंद्र के काज सँवारे ॥१०॥

bhīma rūpa dhari asura saṁhāre |

hrozivý – forma, tělo – brát – démon – ničení

रामाचन्द्रा के काज सँवारे ॥१०॥

Ráma – od – úkol, práce – vykonání

v hrozivé podobě jsi zničil démony, a dokonal tak práci pro Rámu. (10)

लाय सजीवन लखन जियाये। श्रीरघुवीर हरषि उर लाये ॥११॥

lāya sajīvana lakhana jiyāye |

přinést – bylina, jež přivádí k životu – Lakšmana – oživení

श्रीरघुवीरा हारषि उर लाये ॥११॥

hrdina z rodu Raghu – uchopit, radost – hrud' – vrhnout se

Přinesl jsi bylinu, jež oživila Lakšmanu, a božský Ráma radostně objal Tvou hrud'. (11)

रघुपति कीन्ही बहुत बडाई। तुम मम प्रिय भरतहि सम भाई ॥१२॥

raghupati kīnhī bahuta varāi |

Ráma – učinil – mnoho – chvála

तुम मम प्रिया भारताहि समा भाई ॥१२॥

ty – mně – drahý – Bharata, bratr Rámy – stejně jako – jsi

Ráma vyjádřil velké uznání: „Jsi mi drahý stejně jako bratr Bharata.“ (12)

सहस बदन तुम्हरो जस गावैं। अस कहि श्रीपति कंठ लगावैं ॥१३॥

sahasa vadana tumharo jasa gāvaim |

tisíc – podoba – ty – sláva – zpívat

अस कहि श्रीपति कंठ लगावैं ॥१३॥

tak – říká – Ráma – krk – objímat

„Máš tisíc podob a zpívá se o tvé slávě“, tak pravil Ráma a objal Hanumána. (13)

सनकादिक ब्रह्मादि मुनीसा। नारद सारद सहित अहीसा ॥ १४ ॥

sanakādika brahmādi munīsā

Sanaka – a další – Brahmá – a další – nejlepší z mudrců

nārada śārada sahita ahīsā ॥14॥

Nārada – Śārada čili Sarasvatí – včetně – had Ádišéša

**Sanaka a další, Brahmá a další, nejlepší z mudrců,
Nārada, Śārada i had Ádišéša, (14)**

जम कुबेर दिगपाल जहाँ ते। कवि कोबिद कहि सके कहाँ ते ॥ १५ ॥

yama kubera digapāla jahāṁ tel

bůh smrti Jama – bůh hojnosti Kubéra – strážci směrů – odkud

kavi kovida kahi sake kahāṁ te ॥15॥

básník – učenec – říkat – mohou – odkud

**Jama, Kubéra, strážci směrů, odkud jsou ti všichni?
Pak básníci a učenci mohou říci, odkud (jsi Ty). (15)**

तुम उपकार सुग्रीवहिं कीन्ह। राम मिलाय राज पद दीन्ह ॥ १६ ॥

tuma upakāra sugrīvahiṁ kīnhā

ty – pomoc – Sugríva, král vanarů – poskytnout

rāma milāya rāja-pada dīnhā ॥16॥

Rāma – zařídit setkání – král – pozice – dát

**Pomohl jsi Sugrívovi
k setkání s Rámou, jenž mu předal království. (16)**

तुम्हरो मंत्र बिभीषन माना। लंकेस्वर भ सब जग जाना ॥ १७ ॥

tumharo maṁtra vibhīṣana mānā

tvůj – mantra – Vibhíšana, bratr Rávany – opakovat

laṁkeśvara bhae saba jaga jānā ॥17॥

pán Srí Lanky – stát se – celý – svět – poznat

**Vibhíšana opakoval Tvoji mantru
a celý svět uznal bratra za krále Srí Lanky. (17)**

जुग सहस्र जोजन पर भानू। लील्यो ताहि मधुर फल जानू ॥ १८ ॥

yuga sahastra yojana para bhānū

dvanáct – tisíc – jednotka vzdálenosti – za, dále – Slunce

līlyo tāhi madhura phala jānū ॥18॥

sníst – to – sladký – plod – poznat, myslet

**Dvanáct tisíc jódžan za Sluncem,
abys ho snědl, považuje ho za sladké ovoce. (18)**

प्रभु मुद्रिका मेलि मुख माहीं। जलधि लाँघि गये अचरज नाही ॥ १९ ॥

prabhu mudrikā meli mukha māhīm

pán (Rāma) – pečetní prsten – podpěra – ústa – řeka

jaladhi lāṁghi gaye acaraja nāhīm ॥19॥

voda, oceán – překročit – jít – údiv – ne

**S pomocí pečetního prstenu Rámy v ústech
není divu, že jsi překročil oceán. (19)**

दुर्गम काज जगत के जेते। सुगम अनुग्रह तुम्हरे तेते ॥२०॥

durgama kāja jagata ke jetel
obtížný – práce – svět – od – jak

sugama anugraha tumhare tete ॥20॥
snadný – milost – Tvoje – tak

**Jsou-li úkoly, které klade svět, obtížné,
snadnými se stanou díky Tvé milosti. (20)**

राम दुआरे तुम रखवारे। होत न आज्ञा बिनु पैसारे ॥२१॥

rāma duāre tuma rakhavāre
Rāma – dveře – ty – ochránce, správce

hota na ājñā binu paisāre ॥21॥
stát se – ne – povolení – bez – přístup

**Jsi strážce dveří k Rámovi,
a bez (Tvého) povolení není přístup. (21)**

सब सुख लहै तुम्हारी सरना। तुम रच्छक काहू को डर ना ॥२२॥

saba sukha lahai tumhārī śaranā
celé – štěstí – vzít – Tvůj – útočiště

tuma racchaka kāhū ko ḍara nā ॥22॥
ty – ochránce – kdo – k – strach, lpění – ne

**Veškeré štěstí pochází z Tvého útočiště.
Kdo má Tebe za ochránce, k tomu nejde lpění ani strach. (22)**

आपन तेज सम्हारो आपै। तीनों लोक हाँक तें काँपै ॥२३॥

āpana teja samhāro āpai
sám o sobě – životní síla – udržení – dosáhnout

tīnoṁ loka hām̐ka teṁ-kāṁpai ॥23॥
tři – světy – řev – oni – třást

**Ty sám dokážeš ovládnout svou životní sílu
a tvůj řev otřese třemi světy. (23)**

भूत पिसाच निकट नहिँ आवै। महावीर जब नाम सुनावै ॥२४॥

bhūta pisāca nikaṭa nahim̐ āvai
zlý duch – démon – blízko – ne – přijít

mahāvīra jaba nāma sunāvai ॥24॥
velký hrdina – když – jméno – vyslovit

**Zlí duchové a démoni se nepřiblíží,
kdykoli je vysloveno Tvé jméno, velký hrdino. (24)**

नासै रोग हरै सब पीरा। जपत निरंतर हनुमत बीरा ॥ २५ ॥

nāsai roga harai saba pīrā

nemoc – odejít – trápení – všechno – odebrat

japata niraṁtara hanumata vīrā ||25||

opakování, zpívání – bez ustání – Hanumán – vítězný hrdina

**Nemoci odejdou a všechno trápení odpadne,
je-li bez ustání opakováno jméno vítězného hrdiny Hanumána. (25)**

संकट तें हनुमान छुड़ावै। मन क्रम बचन ध्यान जो लावै ॥ २६ ॥

saṁkaṭa teṁ hanumāna churāvai

problém – oni – Hanumán – zbavit

mana krama bacana dhyāna jo lāvai ||26||

mysl – čin – slovo – rozjímání, meditace – kdo – zničit

**Hanumán zbavuje problémů
a ničí je u toho, kdo rozjímá v myšlenkách, činech i slovech. (26)**

सब पर राम तपस्वी राजा। तिन के काज सकल तुम साजा ॥ २७ ॥

saba para rāma tapasvī rājā

všichni – pro – Rāma – trpící, asketa – král

tina ke kāja sakala tuma sājā ||27||

trpící – od – práce, úkol – celý – ty – činný

**Králem všech trpících je Rāma
a práci každého trpícího děláš Ty. (27)**

और मनोरथ जो को लावै। सो अमित जीवन फल पावै ॥ २८ ॥

aura manoratha jo koi lāvai

a dál – touha – kdo – cokoli – přinést

soi amita jīvana phala pāvai ||28||

tím – neomezený – život – plod – dosáhnout

**Navíc ten, kdo přijde s touhou,
dostane plod neomezeného života. (28)**

चारों जुग परताप तुम्हारा। है परसिद्ध जगत उजियारा ॥ २९ ॥

cārom̐ yuga paratāpa tumhārā

čtyři – éra, juga – mimořádná moc, síla – Ty

hai parasiddha jagata ujiyārā ||29||

ó – nejvyšší mudrc – svět – ozařovat

**Po čtyři věky jsi tu Ty, obdařený mocí a silou,
ó nejvyšší mudrci, siddho, který ozařuješ svět! (29)**

साधु संत के तुम रखवारे। असुर निकंदन राम दुलारे ॥ ३० ॥

sādhū saṁta ke tuma rakhavāre

dobrý člověk, světec – světec – od – ty – ochránce

asura nikaṁdana rāma dulāre ||30||

zlá duše, démon – ničitel – Ráma – milovaný

Jsi ochránce dobrých a svatých a ničitel zlých, Ty, Rámou milovaný. (30)

अष्ट सिद्धि नौ निधि के दाता। अस बर दीन जानकी माता ॥ ३१ ॥

aṣṭa siddhi nau nidhi ke dātā

osm – nadpřirozená schopnost – devět – poklad – od – dárce

asa vara dīna jānakī mātā ||31||

jako – požehnání – pokorná – dcera Džanaky – matka, bohyně

Obdarováváš osmi druhy sil a devíti druhy bohatství, což je požehnání pro trpící od Síty, vtělení bohyně Lakšmí. (31)

राम रसायन तुम्हरे पासा। सदा रहो रघुपति के दासा ॥ ३२ ॥

rāma rasāyana tumhare pāsā

Ráma – elixír, rtuť – Ty – štěstí

sadā raho raghupati ke dāsā ||32||

navždy – odevzdat – pán z rodu Raghu – od – dát, služebník

Jsi obšťastněn elixírem Rámy a navždy ses odevzdal Pánu z rodu Raghu. (32)

तुम्हरे भजन राम को पावै। जनम जनम के दुख बिसरावै ॥ ३३ ॥

tumhare bhajana rāma ko pāvai

Ty – oslavná píseň, oddanost, uctívání – Ráma – k – očistit

janama janama ke dukha visarāvai ||33||

život za životem – od – utrpení – rozpustit

Oddané uctívání Tebe očisťuje a přivádí k Rámovi, rozpouští utrpení opakovaných zrození. (33)

अंत काल रघुबर पुर जाई। जहाँ जन्म हरि-भक्त कहाई ॥ ३४ ॥

am̐ta kāla raghuvara pura jāī

konec – čas – nejlepší z rodu Raghu – město – jít

jahāñ janma hari-bhakta kahāī ||34||

opuštění – zrození – Višnu – oddaný – říci

„Došlo k ukončení času v příbytku Rámy, k ukončení dalších zrození“, řekl *haribhakta*, oddaný boha Višnu. (34)

और देवता चित्त न धरई। हनुमत सेई सर्व सुख करई ॥ ३५ ॥

aura devatā citta na dharaī

další, jiný – bůh – mysl – ne – držet

hanumata seī sarva sukha karaī ||35||

Hanumán – sloužit – všechn – štěstí – dělat

Nemyslí na jiné bohy, slouží Hanumánovi a to ho činí šťastným. (35)

संकट कटै मिटै सब पीरा। जो सुमिरै हनुमत बलबीरा ॥ ३६ ॥

saṁkaṭa kaṭai miṭai saba pīrā

problém – odříznout – rozptýlit, rozpustit – vše – trápení

jo sumirai hanumata bala vīrā ॥ 36 ॥

kdo – připomínat – Hanumán – silný hrdina

**Problémy se odstraní a veškeré trápení se rozpustí
u toho, kdo si připomíná mocného hrdinu Hanumána. (36)**

जै जै जै हनुमान गोसाईं। कृपा करहु गुरु देव की नाई ॥ ३७ ॥

jai jai jai hanumāna gosāīm

vítězství – Hanumán – světec, Pán nebeské říše

kṛpā karahu guru deva kī nāīm ॥ 37 ॥

milost – udělit – učitel – božský – k – jít

**Vítězství Hanumánovi, Pánu nebeské říše!
Kéž udělí Božský guru milost tomu, kdo za ním přijde. (37)**

जो सत बार पाठ कर कोई। छूटहि बंदि महा सुख होई ॥ ३८ ॥

jo sata vāra pāṭha kara koī

kdo – sto – den – linie – dělat – vydávat zvuk

chūṭahi baṁdi mahā sukha hoī ॥ 38 ॥

odříznout – pouto – velké – štěstí – udělat

**Kdo recitoval sto dní za sebou,
odstranil pouta a došel velkého štěstí. (38)**

जो यह पढ़ै हनुमान चलीसा। होय सिद्धि साखी गौरीसा ॥ ३९ ॥

jo yaha paṛhai hanumāna calīsā

kdo – ten – číst, studovat – Hanumán – píseň o čtyřiceti verších

hoya siddhi sākhi gaurīsā ॥ 39 ॥

souhlas – naplnění, dokonalost – svědek – Pán bohyně Gaurí, Šiva

**Kdo studuje Hanumán čalísu,
dosáhne naplnění. Šiva je toho svědkem. (39)**

तुलसीदास सदा हरि चेरा। कीजै नाथ हृदय मंह डेरा ॥ ४० ॥

tulasīdāsa sadā hari cerā

Tulsídás – navždy – Hari, Ráma, Višnu – oddaný

kī jai nātha hṛdaya maṁha ḍerā ॥ 40 ॥

učič prosím – pán, mistr – srdce a mysl – dát – příbytek

**Tulsídás je navždy oddán Rámovi.
Učič prosím, Pane, srdce (svým) příbytkem. (40)**

पवनतनय संकट हरन मंगल मूर्ति रूप। राम लखन सीता सहित हृदय बसहु सुर भूप ॥

pavana tanaya saṁkaṭa harana maṁgala mūraṭi rūpa

syn Větru – problém – ničitel – šťastný, skýtající naději – forma, projevení – forma, tělo

rāma lakhana sītā sahita hrdaya vasahu sura bhūpa ||

Rāma – Lakšmana – Sítá – spolu – srdce a mysl – přebývat – božský – ochránce

**Synu boha větru, ničiteli problémů, Hanumáne ve šťastné formě,
kéž spolu s Rámou, Lakšmanou a Sítou přebýváš v (mém) srdci,
božský ochránče,**

मंगल मूर्ति मारुती नमंदन सकल अमंगल मूल निकमंदन

maṅgala mūratī mārutī naṁdana sakala amaṅgala mūla nikaṁdana

nadějeplný – forma, vtělení – bůh větru – syn – všechen – neštěstí, zlo – kořen,
původ – ničitel

**synu boha Větru v nadějeplném vtělení, ničiteli kořenů veškerého
neštěstí.**

